

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

163

SANTA ROSA

Maestro BRÍGIDA GUZMÁN LÓPEZ

Escuela N° 303

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Localidad — Santa Rosa (Sgo del Norte)

Escuela — N.º 203

Nombre del Director — Brigida Luzman López

Nombre de la persona que la escribió — Brigida Luzman López

Edad de esta persona — 23

Mucho de tradicional e histórico, reflejo fiel de nuestro pasado existe para bien de la nacionalidad en el caso de la canción.

En realidad, hay un estímulo, o mejor una riqueza inagotable de emoción que nos trae el eco viviente y latente de aquello que ha sido la inspiración de nuestros poetas en las gloriosas épocas, el embleso del que al conjunto de un lenguaje noble y puro, brinda en un amor, la nota entusiasta y calurosa, pero siempre llena de nostalgia ante el recuerdo de la "prenda".

A ti en danzas y cantos desborda siempre ese sentimiento que fue lema: humilde, pero altivo, orgulloso, pero no pedante. Hay un tesoro apreciable para plasmar la nacionalidad en las tradiciones, o sea en el relato o narración fiel y familiar, de lo que constituye por así decirlo el espejo en el que se ve en toda su esplendor, ya la ingenuidad, ya la suspicacia, ya la envidia que permite luchar de frente o ya la cobardía que pone en movimiento la fuerza mágica, de nuestros aborígenes.

Entemos en materia:

(I) La hujera: Es ésta una de las manifestaciones, elementos de la carencia de energía e intelecto para la lucha. Es el fermento de la ignorancia que poniendo en juego el espíritu



Voy a mandarme a mudar  
Por ser mas legal  
Guardo la ley de edad  
Me vengo por tu amistad

3<sup>o</sup>  
Debo llorar, debo sentir  
Amante mal pagadora  
Que jamás te olvidaré  
Tengo razon de sentir.

maligmo y mediante el auxilio de supercherias tiene fatalmente un propósito perverso. Y así, casi siempre lleva como finalidad causar la inquietud cuando la desgracia de aquel a quien se denuncia como víctima.

Como ejemplo palmario voy a la narración de algo que aconteció en esta escuela:

Había exigido ya los alumnos una mayor higiene en los vestidos. Como consecuencia hubo con las ropas ruidas y sucias me vi forzada a llamar a la madre del niño a la que, por haberle ese pedido desconsideradamente le tuve que hacerle reflexiones sobre el sagrado deber que tienen los padres de auxiliar a la educación.

La mujer, en su ignorancia, no des-  
culpa la sinceridad y nobleza de mis ma-  
nifestaciones retirándose agraviada.

Habían transcurrido dos días. Me disponía a dormir y tuve la ingrata sorpresa de siete capos que habían penetrado a mi habi-  
tación.

No paro ahí y, esto se repitió durante siete noches consecutivas hasta que, atarada, con-  
sulté a un sacerdote quien me dijo que era un espíritu maligno y el que debía comba-  
tirse usando unas estampas de las bendiciones  
de nuestro padre San Francisco de Asís, que  
son muy eficaces para esas clases de diablu-  
ras. Me dijo lleve una consigo y otra la  
coloque a lado de la cama y rezar todas las  
noches el santo rosario, con todo esto he comba-  
tido.

Le llamé nuevamente a la mujer suponién-  
dole autora y ésta, llorando desconsoladamente



imploraba mi perdon y adelantándose a toda  
réplica lo que daba y la razón de lo que ha-  
bía su puesto.

(II) Curanderis mo:

Cambien y con grave per-  
juicio la salud publica el curanderis mo consti-  
tuye un flagelo.

Gente sin ilustración pero llena  
de audacia, explota vilmente este filón.

Un enfermo  
estuvo prostrado en el lecho a consecuencia de una ter-  
rible parálisis. La familia confiaba en la virtud  
de la médica, y una vieja cuya esterilidad de-  
fata hasta la evidencia que la miseria le aque-  
joneaba, llegó hasta el aposento donde gemía  
el enfermo. Hubo honda expectativa.

Entró "la virtuosa" en acción:

Des calzose prime-  
ro y con los cabellos canosos e inmundos que daban  
le el aspecto de una bruja, tomo un plato que con-  
tenia un poco de agua natural. Arrojo en él  
unas gotas de aceite y luego de unas cuantas  
muecas, dió la fanta. Era el elemento del mal.  
Le habian hecho "daño". Habia que matar el espí-  
ritu perverso, y así dijo, cuando creyó ver un bi-  
cho dibujado por el aceite arrojado en el agua.

Se dieron a la caza de una lechuga. Consegui-  
do esto se le clavó un alfiler en el pecho y estuvo  
sela en la parte. Luego unas ligeras fricciones  
al enfermo. Cada día el mal debilitaba más  
el desgastado organismo, hasta que vino el de-  
sentase fatal. Pues el "remedio" no fue eficaz  
para extinguir el "daño".

Y así lo que, en sus ignorancias, confiaron al

paciente en manos de la "virtuosa" cometieron con esta el crimen de matarle porque no le curaron.  
 (III) Bailes y danzas: Es en los bailes para la formación del "folklore" una importancia trascendental.

Hay en ellos un sabor nativo que traduce en un momento el combate de hábiles caballeros que en franco zapateo disfrutau la conquista del corazón amado. Un flaquear de pantalones que movidos por una mano temblorosa parecen dibujar en el aire de la "china" al compás moribundo de la gamba; el homenaje pleno que despierta el espíritu al con de las notas del "cielito"; o cuando demostrando la timidez del que ama en silencio y lleva constantemente el aguijón de su afecto, baila el "escondido".....

Y hay en el gato con relaciones unas veces la imitación que se tiene al que en su apasionamiento pierde, junto con la reflexión el compás de la danza; o bien desborda bondadosa y dulce franquesa que hace florecer nuevas ilusiones.



Localidad - Santa Rosa

5

Escuela - N° 303

Nombre del Director - Benigno Fajman López

Nombre de la persona que la narró - Mercedes G. López

Edad de esta persona - 55

"El chaquero" (Poesía en quichua)

He aquí la poesía y su traducción:

Angola mocola

Tamun, Tamun

Puerto loco

Vaya a la mellera cal

Lilin quirun fueu,

Hombre hombre

Juanita ciquin sumi

A la ia mato lloga

A la tanta milluseaueu

Margarita simin vara

Josefita mala mala

Conejito unata aperanqui

Oro caja tami aperani

Pero bollis que llami llanota

Mgana cui ta concanaipa

huarmi cunan huasan mata

hona pi lloca

Cunlli Rosa yulun huasinhurman". La casa del yolo ya ha caído.

"Sapallo con nudos

Oue ce asa que se asa

Se hace el loco

Vaya Mercedes a la cal

Linaca dientes colorados

Hombre hombre

Juanita trasero largo

A la ida te rogué

Por eso te dicen tanta

Margarita boca larga

Josefa mala mala

Conejito que estas teniendo

Una caja de oro tengo

La llave de plata y con llave

Para que no olvide el qualicho

La mujer andara por tras el hombre

Amba cube Concepción Rosa

Localidad - Santa Rosa 6  
Escuela - N.º 203  
Nombre del director - Brigida y Juan López  
Nombre de la persona que la narró - Santiago Figueroa  
Edad de esta persona - 42 -

El gaucho  
(poesía en versos)

Me atreviendo lo pasaba  
Y a la casa no venía  
Solía arimarme de día  
Mas..... lo mismo que el carancho  
Estaba siempre sobre el rancho  
Copiando la policía.

¡ Viva el gaucho que anda mal !  
Como zorro perseguido  
Hasta que en el menor descuido  
Se lo atropellen los perros  
Pues nunca le falta un fierro  
Al gaucho más advertido

Al campo me iba solito  
Mas más athero que un venao  
Como perro abandonao  
A buscar una tapera  
O en alguna vis cachera  
Pasar la noche tirao

A qui no valen doctores  
Solo vale la experiencia  
A qui vana su inocencia  
A quel que todo lo sabe



Localidad - Santa Rosa  
 Escuela - N° 203  
 Nombre del director - Bugidayuzmán López  
 Nombre de la persona que la escribió - Mercedes G. López  
 Edad de esta persona - 55 -

### Vidalita

Quiero una prenda bonita  
 Quiero una flor de jazmín  
 Para dejar de recuerdo  
 Cuando me ausente de aquí

Roca ce nos escapó  
 Una doble comición  
 Llevó su escolta  
 Ya no ha de volver

El carnaval dice que viene  
 por la punta de los cañones  
 Haciendo chispear las piedras  
 Haciendo blandar los corazones.

Por esta calle a lo largo  
 juran que me han de matar  
 El honor y gloria  
 A mi gobernador.

No dices que andas cantando  
 Que yo me muero por vos  
 Ciento que yo me muero  
 Por otro mejor que vos.

Localidad - Santa Rosa

8

Cuella - N.º 203

Nombre del Director - Benigno y Luzmila López

Nombre de la persona que da el narró - Mercedes G. López

Edad de esta persona - 55 -

Los aires

A los aires, aires, aires  
Una vueltita también,  
A los aires, aires aires  
Una relación también

Un valde te has de entender  
Como verdolaga en huerta  
Y has de saber entender  
Que no eres por mi cuenta

A los aires, aires, aires  
Una vueltita también  
A los aires, aires aires  
Una relación también

Antes cuando te quería  
Eras una flor morada  
Y ahora que no te quiero  
Eres una cola pelada

A los aires, aires, aires  
Una vueltita también  
A los aires, aires, aires  
Una relación también

Cuando pase por tu puerta  
Me tiraste un limón  
El limón cayó al suelo,  
Y el zumo en mi corazón.



Localidad - Santa Rosa

Cocueña - N.º 203

Nombre del director - Benigno Jozomán López

Nombre de la persona que la escribió - Patrocinia de Figueroa

Edad de esta persona - 79-

El delirio

(Canto)

Delirio de las horas de la vida

Dulcísima mujer ángel de amor

Costilla entre celajes escondida

A quien alza la vista en su dolor.

Te adoro a todas horas de la vida

Postado ante el altar de la oración

Cuando tienes el alma dolorida

Cuando brilla en tus ojos la pasión

El beso amoroso que me diste

Al partir de tus labios guardaré

Si otra vez volvemos a encontrarnos

Ese beso que me diste te daré.

Como guarda el néctar en su cáliz

Entre flores el inquieto colibrí

En humas de rosales y blancas perlas

En guardabas ese beso para mí.

En medio de la danza turbulenta

A los rayos de la luna sin calor

Como cruza en el espacio la tormenta

De la mañana en su primer albor.

A todas horas junto a ti dulce bien mío

Quisiera estar sintiéndote vivir  
Entregarte el alma al albedrío  
Desmayarte en tus brazos y morir.



Localidad - Santa Rosa

10

Cocueña - N.º 203

Nombre del director - Eugidayuzmán López

Nombre de la persona que la envió - Patrocinia de Figueroa

Edad de esta persona - 79 -

### La palomita

(Canto)

Sobre el alero escarchado  
Te encontré esta madrugada  
Una palomita helada  
Que el viento la había estroviado  
Por ser tuya la he cuidado  
Con cariño y con desvelo  
Y la cinta color cielo  
Con que venía adornada  
Y al cuello la llevo atada  
Por ser cinta de tu pelo.

¿Dónde está la palomita  
Ausente de su querencia  
Yo sé que el mal de ausencia  
Es un mal que no se quita  
No hay más remedio mi hijita  
Para curar tu aflicción  
Que pagarte la pasión  
Con que siempre te he querido  
Que hagamos juntos el nido  
Los dos en mi corazón.

Te vivirás segura  
Como en el maternal regazo  
Te el amparo de mis brazos  
Y al calor de mis ternuras

01  
y tendré las amarguras  
Y en las glorias (de la vida)  
Y tu arcaica querida  
Como nuestro amor creció  
Busco asuéllo en tu cielo  
Para quedarme dormido.

Si esa esperanza es un sueño  
No me quites la ilusión  
Si el mal de mi corazón  
Te da a conocer que soy tu dueño  
Solgar con vano empeño  
Me se hacían esas glorias  
No aunque parecen ilusiones  
La dicha que a Dios le pido  
Quiero morir convencido  
Que vivo en tu memoria